



PROGRAM / PROGRAMME

**10.-23. avgust /
10th-23rd August**

***XXII. festival
Radovljica 2004***

Torek, 10. avgust 2004 ob 20.00, radovljiška graščina

Tuesday, 10 August 2004 at 8 p.m., Radovljica Manor

MUSICA SECRETA

DEBORAH ROBERTS, sopran / *soprano*

REBECCA OUTRAM, sopran / *soprano*

CATHERINE KING, mezzosopran / *mezzo-soprano*

FRANCES KELLY, baročna harfa / *Baroque harp*

JACOB HERINGMAN, lutnja / *lute*

MARK LEVY, viola da gamba / *viol*

NICHOLAS PARLE, čembalo / *harpsichord*

(Velika Britanija / *Great Britain*)

Spored / Programme:

ZAPELJIVA MILINA / SEDUCTIVE GRACES

Cipriano de Rore, Luzzasco Luzzaschi, Giaches de Wert, Lodovico Agostini, Ercole Pasquini, Marcantonio Ingegneri, neznani skladatelj s konca 16. stoletja / *anonymous composer from the end of the 16th century*

Ansambel *Musica Secreta* združuje izjemne solistične in komorne pevke ter instrumentalne spremljevalce, ki bodo ob odprtju 22. festivala Radovljica, tematsko posvečenega glasbeni ustvarjalnosti žensk, predstavili različne vidike njihovega muziciranja v 16. in 17. stoletju. Slišali bomo "koncert žensk" – glasbo za dame na dvorih v Ferrari in Parmi – z madrigali, kanconetami in pesmimi na lirično in epsko poezijo, ki so jo izvajale Tarquinia Molza, Anna Guarini, Laura Peverara, Lucrezia Bendidio, Livia D'Arco in druge umetnice. Pevke ansambla *Musica Secreta* bodo v svojem muziciranju pokazale sposobnosti virtuozne interpretacije in občutek za ornamentiranje.

Musica Secreta brings together some of the finest solo and ensemble singers and continuo players to open the 22nd Radovljica Festival, dedicated to women performers and their musical creativity. The ensemble will present an enticing concert programme which will illustrate the many faces of women musicians in the 16th and 17th centuries. "Concerto delle donne" – music for the ladies of the courts at Ferrara and Parma – with madrigals, canzonette and songs of both lyric and epic poetry as the ladies such as Tarquinia Molza, Anna Guarini, Laura Peverara, Lucrezia Bendidio, Livia D'Arco and others may have sung them, features Musica Secreta's virtuosity and florid ornamentation.



Četrtek, 12. avgust 2004 ob 20.00, radovljiška graščina

Thursday, 12 August 2004 at 8 p.m., Radovljica Manor

CHARIVARI AGRÉABLE

SUSANNE HEINRICH, viola da gamba / viol

LINDA SAYCE, lutnja / lute

KAH-MING NG, virginal, čembalo / virginal, harpsichord

in / and

CLARA SANABRAS, sopran / soprano

(Velika Britanija / Great Britain)



Spored / Programme:

LAHKO NOČ, KRALJICA / THE QUEEN'S GOODNIGHT

John Johnson, John Dowland, Thomas Robinson, Richard Allison, Giles Farnaby, William Corkine, Orlando Gibbons, Tobias Hume, Edward Johnson; Andrew Wilson-Dickson – prva izvedba / first performance

Priznani britanski ansambel, ki slovi po virtuoznem, svežem in hkrati znanstveno utemeljenem pristopu h komornemu muziciranju, bo predstavil intimno glasbeno pripoved kot pogled v elizabetinsko in jakobinsko glasbeno življenje. Elizabeta I., zadnja vladarica iz družine Tudorjev, je vladala Angliji kar 45 let – od leta 1558 do svoje smrti leta 1603. Visoko izobražena, večjezična in muzikalna kraljica je na svojem dvoru ustvarila središče za razvoj umetnosti, predvsem glasbe in književnosti. Zbrala je najbolj nadarjene umetnike v deželi, ki so ustvarili obsežen repertoar še danes priznane glasbe za komorne skupine, lutnjo in instrumente s tipkami.

This outstanding British ensemble, acclaimed for its virtuosity and its fresh, yet scholarly approach to chamber music, will present an intimate and evocative glimpse of Elizabethan and



Elizabethan and Jacobean musical life. Elizabeth I, last sovereign of the House of Tudor, had ruled England for 45 years, from 1558 until her death in 1603. The highly educated, multi-lingual, and musical queen made her court a focus for the arts, especially music and literature. She brought together the finest talents in the land who created repertories of consort, lute and keyboard music still renowned today.

Petek, 13. avgust 2004 ob 20.00, radovljška graščina

Friday, 13 August 2004 at 8 p.m., Radovljica Manor



MORE HISPANO

RAQUEL ANDUEZA, sopran / *soprano*

VICENTE PARILLA, kljunaste flavte, glasbeni vodja /
recorders, music director

CARLES CRISTÓBAL, dulcijan / *dulcian*

FAHMI ALQHAI, viola da gamba / *viol*

JESÚS FERNÁNDEZ, lutnja / *lute*

S podpora Veleposlaništva Kraljevine Španije /
Supported by the Royal Spanish Embassy



(Španija / *Spain*)

Spored / Programme:

ŽENSKÉ IN GLASBA NA DVORU FILIPA II. / WOMEN AND MUSIC AT THE COURT OF PHILIPP II:

Antonio de Cabezón, Miguel de Fuenllana, Mateu Fletxa, Enríquez de Valderrábano, Diego Ortiz, Thoinot Arbeau, Nicolas Gombert, Alonso Mudarra

Ena glavnih odlik ansambla *More Hispano* je sveže, dinamično in predano muziciranje. V središču njihovega repertoarja je glasba španskih in italijanskih skladateljev iz obdobja renesanse in zgodnjega baroka. Na svojem prvem koncertu v Sloveniji bodo predstavili pester izbor glasbe, ki so jo izvajali na španskem dvoru v času vladavine kralja Filipa II., med letoma 1543 in 1580. Njegove štiri žene: Marija Portugalska, Marija Tudor, Izabela Valoijska in Ana Avstrijska so bile prav tako povezane z glasbo, saj so jih vzgajali in izobraževali v petju, igranju in plesu. Spored bo obsegal vokalna in instrumentalna dela skladateljev, ki so delovali na španskem dvoru.

Fresh, dynamic and dedicated playing is characteristic of the ensemble More Hispano, whose repertoire focuses on Spanish and Italian music of the Renaissance and early Baroque periods. Their first concert in Slovenia will present an exciting selection of music from the Spanish Court of King Philipp II in the period between 1543 and 1580. His four wives: Maria of Portugal, Mary Tudor, Isabel de Valois and Anna of Austria, all had some relationship to music. They were cultivated and educated in singing, playing and dancing. This programme will include a wide variety of vocal and instrumental pieces by composers who worked at the Spanish court.



Sobota, 14. avgust 2004 ob 20.00, radovljjska graščina

Saturday, 14 August 2004 at 8 p.m., Radovljica Manor

CATHERINE KING, mezzosopran / mezzo-soprano

FRANCES KELLY, baročna harfa / Baroque harp

ASAKO MORIKAWA, viola da gamba / viol

ADRIA
ADRIA AIRWAYS
SLOVENSKI LETALSKI PREGOZNIK d.d.

(Velika Britanija / Great Britain)

Spored / Programme:

LA CECCHINA – PTICA PEVKA / THE SONGBIRD

Hildegard von Bingen, Francesca Caccini; Tansy Davies, John Woolrich, Igor Majcen, Larisa Vrhunc – prve izvedbe / first performances

Ta izjemni spored je nastal po navdihu glasbe iz treh različnih in časovno oddaljenih obdobj. Tekoče in prefinjeno enoglasje mistične in vizionarske ustvarjalke iz 11. stoletja Hildegarde iz Bingna se bo prepletlo z manj znanimi, čudovitimi posvetnimi in duhovnimi pesmimi Francesce Caccini iz leta 1618. Spored bodo dopolnile prve izvedbe novih del slovenskih skladateljev Larise Vrhunc in Igorja Majcna ter britanskih avtorjev Tansy Davies in Johna Woolricha, ki bodo zaživele v čudovito raznoliki zasedbi glasu, viole da gamba in harfe, v izvedbi treh izvrstnih mednarodno priznanih glasbenic.

This unique programme takes its inspiration from three widely spaced periods of time; the florid and mellifluous plainsong of the mystic and visionary Hildegard of Bingen from the 11th century will be intertwined with Francesca Caccini's little known and wonderful secular and sacred songs published in 1618. Complemented by first performances of new commissions by Slovenian composers Larisa Vrhunc and Igor Majcen, and by British composers Tansy Davies and John Woolrich, the programme will present a versatile combination of viol, harp and voice with three of the finest musicians on today's music scene.



Ponedeljek, 16. avgust 2004 ob 20.00, cerkev sv. Petra, Radovljica

Monday, 16 August 2004 at 8 p.m., Church of St Peter, Radovljica

MOVIMENTO

NELE GRAMSS, soprano / *soprano*

VERONIKA SKUPLIK, violina / *violin*

HILLE PERL, viola da gamba / *viol*

CHRISTOPH LEHMANN, klaviorgano, čembalo /
claviorganum, harpsichord

PORSCHE
KREDIT IN LEASING

(Nemčija / *Germany*)

Spored / Programme:

MARIA MIRATA – OBČUDOVARNA MARIJA / MARIA THE ADMIRER: Claudio Monteverdi, Luigi Rossi, Chiara Margarita Cozzolani, Girolamo Frescobaldi, Tarquinio Merula, Giovanni Paolo Cima, Lodovico Viadana, Heinrich Ignaz Franz von Biber, Melchior Hoffmann, Johann Sebastian Bach; Vivienne Olive, Tadeja Vulc – prva izvedba / *first performance*

Movimento je eden najodličnejših nemških ansamblov, specializiranih za izvajanje stare glasbe, posebej nemških skladateljev 17. stoletja. Spored *Občudovana Marija* bo predstavil lepoto, jasnost in globino glasbe, posvečene nebeški kraljici. Poslušali bomo vokalno-instrumentalne skladbe, uglasbene na liturgična in svobodno oblikovana besedila ter na verze iz Salomonove Visoke pesmi. Tudi slavne Bibrove violinske sonate Rožnega venca so tematsko povezane z bibličnimi temami, kot je Marijino oznanjenje, spored dopolnjujejo orgelske skladbe in hvalnice Mariji, posebno doživetje pa bo izvedba novega dela Tadeje Vulc.

Movimento is one of the finest German ensembles specialised in the performance of early music with special affinity for German music of the 17th century. The programme of Maria Mirata will present the beauty, clarity and depth of music dedicated to the Queen of Heaven. The vocal-instrumental pieces were set to music on liturgical and free texts, but also on the verses of Solomon's Song of Songs. Likewise, the famous Rosary Sonatas by Biber are also associated with biblical themes such as the Annunciation. The programme also includes organ pieces and Marian hymns, and as a special contribution a new work by Tadeja Vulc will be performed.



Torek, 17. avgust 2004 ob 20.00, radovljiška graščina

Tuesday, 17 August 2004 at 8 p.m., Radovljica Manor

Koncert je podprl /
Supported by the



L'AURA SOAVE

CRISTINA MIATELLO, sopran / *soprano*

PATRIZIA VACCARI, sopran / *soprano*

ANDREA FAVARI, tenor / *tenor*

YUKI AIHARA, viola da gamba / *viol*

ROBERTO LOREGGIAN, čembalo / *harpsichord*

(Italija, *Italy*)

Spored / Programme:

DRAMATIČNA IZRAZNOST / *DRAMATIC EXPRESSION:*

Barbara Strozzi, Giovanni Picchi, Francesco Rognoni, Girolamo Frescobaldi

Glasbeniki te italijanske skupine, ki so se specializirali za izvajanje baročne glasbe, predvsem italijanskih skladb 16. in 17. stoletja, so uveljavljeni in priznani pevci in instrumentalisti. Njihov koncertni spored bo odkril nežen zanos in dramatično izraznost italijanske vokalne glasbe, predvsem madrigalov, arij in duetov beneške skladateljice in pevke Barbare Strozzi, nedvomno najzanimivejše skladateljice baročnega obdobja. Veliko je prispevala z izredno razvitim občutkom za ritem in čustveno vsebino besedil, ki jih je uglasbila.

Musicians of this Italian ensemble are highly acclaimed singers and instrumentalists specialised in performance of Baroque music, especially Italian works of the 16th and 17th centuries. Their concert programme will unveil the gentle buoyancy and dramatic expression of Italian vocal music, especially the madrigals, arias and duets by the Venetian composer and singer Barbara Strozzi. She was undoubtedly the most interesting female composer of this period and made an enormous impact with her sensitivity to the rhythms and emotional content of the texts that she set to music.



Sreda, 18. avgust 2004 ob 20.00, cerkev sv. Kancijana, Kranj

Wednesday, 18 August 2004 at 8 p.m., Church of St Kancian, Kranj

Koncert je podprl /
Supported by the



CAPPELLA ARTEMISIA

SILVIA TESTONI, sopran / *soprano*
PATRIZIA VACCARI, sopran / *soprano*
CANDACE SMITH, mezzosopran, glasbena vodja /
mezzo-soprano, music director
ALESSANDRA FIORI, alt / *alto*
FRIDA FORLANI, alt / *alto*
REBECCA REESE, sopran in cink / *soprano and cornett*
FIONA RUSSELL, cink / *cornett*
KATE ROCKETT, pozavna / *trombone*
LAURA SHERLOCK, pozavna / *trombone*
CLAUDIA PASETTO, viola da gamba / *viol*
MIRANDA AURELI, klaviorgano / *clavichord*

(Italija / *Italy*)

Spored / Programme:

ČAR ŽENSKIH GLASOV / DELIGHT OF WOMEN'S VOICES:

Isabella Leonarda, Caterina Assandra, Bianca Maria Meda, Chiara Margarita Cozzolani, Maria Xaveria Perucona, Claudia Francesca Rusca, Ercole Pasquini, Raffaella Aleotti, Sulpitia Cesis, Lucrezia Orsina Vizzana

Mednarodno priznani vokalno-instrumentalni ansambel *Cappella Artemisia* se posveča izvajanju glasbe iz skrivnostnega in privlačnega sveta pevk, izvajalk in skladateljic poznega 16. in 17. stoletja. Ta svet je obstajal le za zidovi ženskih samostanov, kjer so delovale glasbenice redovnice. Koncertni spored obsega motete in duhovne pesmi, ki so jih skladateljice redovnice ustvarile v 17. stoletju, v samostanih v italijanskih regijah Lombardiji in Emiliji. Nekateri izmed teh motetov vključujejo odseke značilnih instrumentov, ki jih sicer ne bi povezovali z redovnicami: cinke in pozavne.



Cappella Artemisia is an internationally renowned ensemble of voices and instruments which is dedicated to the performance

of music from the mysterious and fascinating world of women singers, players and composers in the late 16th and 17th centuries. This world was entirely contained within the walls of the convents, and these women were cloistered nuns. The programme presents motets and spiritual songs from cloisters in two regions of 17th century Italy, Lombardy and Emilia. Some of the motets include specific references to instruments not often associated with nuns: cornetts and trombones.

Petek, 20. avgust 2004 ob 20.00, radovljiška graščina

Friday, 20 August 2004 at 8 p.m., Radovljica Manor

IRENA BAAR, sopran / *soprano*
ANDREJA ZAKONJŠEK, sopran / *soprano*
DOMEN MARINČIČ, viola da gamba / *viol*
IRENA SKUMAVEC, čembalo / *harpsichord*

S podporo Ministrstva za kulturo Republike Slovenije /
Supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia

(Slovenija / *Slovenia*)

Spored / Programme:

LEPOTA IN OBČUTLJIVOST / BEAUTY AND SENSIBILITY

Chiara Margarita Cozzolani, Isabella Leonarda, Antonia Bembo, Elisabeth-Claude Jacquet de la Guerre, Caterina Benedetta Grazianini, Maria Margharita Grimani, Maria Francesca Nascinbeni, Rosa Giacinta Badalla, Francesca Campana, Lucretia Vizzana; Urška Pompe – prva izvedba / *first performance*

V koncertnem sporedu, ki je nastal posebej za to priložnost, bomo poslušali glasbo nekaterih najbolj nadarjenih skladateljic 16. in 17. stoletja. V raznolikih duhovnih in posvetnih skladbah bomo lahko odkrili odlike, kot so lepota, občutljivost, virtuoznost in izraznost skladateljic, ki so večinoma ustvarjale doma, v samostanih in cerkvah pa tudi na dvorih. Mnoge izmed njih so se razvile tudi kot izvrstne pevke in izvajalke na različnih instrumentih. Njihove vznemirljive, poglobljene in očarljive skladbe bosta izvedli ugledni slovenski vokalni umetnici s specialistoma na baročnih instrumentih, spored pa bo obogatilo novo naročeno delo Urške Pompe.

This specially created programme will present music by some of the most talented women composers from the 16th and 17th centuries. Their diverse sacred and secular works will unveil the qualities such as beauty, sensibility, virtuosity and expression of women who mainly worked at home, in convents and churches and also at courts. Many of them developed high skills and artistry also as singers and performers on different instruments. These works will be presented by acclaimed Slovene vocal soloists and specialist instrumentalists and enriched with a new commission by Urška Pompe.



Sobota, 21. avgust 2004 ob 20.00, cerkev Marijinega vnebovzetja, Lesce

Saturday, 21 August 2004 at 8 p.m., Church of Mary's Assumption, Lesce

S podpora Veleposlaništva
Kraljevine Nizozemske/
Supported by the Royal
Netherlands Embassy



ANTEQUERA

JOHANNETTE ZOMER, sopran / *soprano*
LUCAS VAN GENT, kljunaste flavte / *recorders*
RENÉ GENIS - FOULGER, lutnja / *lute*
GABRIEL A. VALDEBENITO, kitara, panova piščal,
tolkala / *guitar, panflute, percussion*
ADRIAN R. VAN DER SPOEL, pozavna, cink, tolkala /
sackbut, cornett, percussion

(Nizozemska / *The Netherlands*)

Spored / Programme:

**CANTIGAS DE SANTA MARIA – SPEVI SVETE MARIJE /
SONGS OF ST MARY:** Alfonso X El Sabio, neznani skladatelji iz 13.
stoletja / *anonymous composers from the 13th century*; Anthony Fiumara,
Michiel Cley – prvi izvedbi / *first performances*

Zbirka *Spevi svete Marije* vsebuje čez 400 pesmi, ki se razlikujejo po načinih pripovedi v španski srednjeveški poeziji. To je ena najboljšežnejših zbirk srednjeveške monofone glasbe v ljudskem duhu. Nanjo so vplivale značilnosti različnih kultur v Španiji, melodije pa so nastale v tradiciji trubadurjev in truverjev Provanse in ostale Francije. Alfonso X, kastiljsko-leonski kralj, je bil sam trubadur, sicer pa znan kot pokrovitelj kulture. Njegov dvor je slovel kot srečevališče krščanskih, muslimanskih in judovskih umetnikov in učenjakov. V tem sporedu bosta prvič izvedeni deli sodobnih nizozemskih skladateljev, nastali prav za to priložnost.

The collection of Cantigas de Santa Maria comprises over 400 lyrics, distinguished by the type of narrative in Spanish medieval poetry. It is one of the largest collections of medieval monophonic vernacular music, influenced by the various cultural elements in Spain, while the melodies were essentially written in the tradition of troubadours and trouvères of Provence and northern France. Alfonso X The Wise, King of Castile and León,



himself a "trobador", was a remarkable patron of culture, whose court was celebrated as a meeting-place for Christian, Islamic and Jewish artists and scholars. This programme will also feature two new works composed especially for this occasion.

Ponedeljek, 23. avgust 2004 ob 20.00, radovljjska graščina

Monday, 23 August 2004 at 8 p.m., Radovljica Manor

Koncert je podprl / Supported by the

institut français
institut français charles nodier

LES TALENS LYRIQUES

STEFANO MONTANARI, violina / violin

CÉCILE MILLE, violina / violin

ATSUSHI SAKAI, violončelo / violoncello

CHRISTOPHE ROUSSET, čembalo, glasbeni vodja /
harpsichord, music director

in / and

ANNA-MARIA PANZARELLA, sopran / soprano

(Francija / France)



Spored / Programme:

O LJUBEZNI, STRASTI IN ZAPUŠČENOSTI / OF LOVE, PASSION AND ABANDONMENT

Michel Lambert, Jean-Baptiste Lully, Jean-Marie Leclair, Michel Pignolet de Montéclair, Alessandro Scarlatti, Georg Friedrich Händel

Ta izvrstni francoski ansambel se s strastjo posveča izvajanju glasbe 17. in 18. stoletja: oper in baletov, vokalnih del, predvsem motetov, oratorijev, madrigalov, kantat in francoskih dvornih arij, pa tudi instrumentalnih komornih skladb in koncertov. S sijajno operno pevko, specializirano za baročno opero, bo ansambel *Les talens lyriques* izvedel navdihujoč spored francoske in italijanske glasbe in predstavil nekatere znamenite ženske like iz zgodovine in mitologije. V raznolikih glasbenih pripovedih o ljubezni in smrti, pesmih o zapeljevanju, ljubezni, ljubezenski bolečini, žrtvovanju in zapuščenosti, se bomo z njimi približali ženski ljubezenski senzibilnosti, okusom in navadam tistega časa.

This superb French ensemble is passionately dedicated to performing opera and ballet music, vocal works, especially motets, oratorios, madrigals, cantatas and French court arias, as well as instrumental chamber music and concertos of the 17th and 18th centuries. Joined by one of the finest opera singers specialised in Baroque opera, Les talens lyriques will perform an inspiring programme of French and Italian music, presenting some of the remarkable female figures in history and mythology. In diverse musical stories of love and death, we will hear songs of seduction, of love's pain and pleasure, of sacrifice and abandonment. We shall become more closely acquainted with women's sensibilities in love and the tastes and customs of those times.



XXII. FESTIVAL RADOVLJICA 2004

V sodelovanju z / In cooperation with

ADRIA
ADRIA AIRWAYS
SLOVENSKI LETALSKI PREVOZNIK d.d.

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA



XXII. festival Radovljica 2004
R a d o v l j i c a

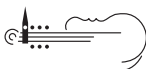
Internet: <http://festival-radovljica.amis.net>

Umetniška vodja in producentka / *Artistic Director and Producer:*

Tjaša Krajnc, Jocova 50, SI – 2000 Maribor

Tel., faks / *fax:* +386-(0)2-4215-627

E-pošta / *E-mail:* tjasa.krajnc@guest.arnes.si



Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe
R a d o v l j i c a

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica /
Early Music Society of Radovljica

Predsednica in tehnična vodja / *President and Technical Director:* Marija Kolar

E-pošta / *E-mail:* marija.kolar1@guest.arnes.si

Linhartov trg 1, SI - 4240 Radovljica

Tel., faks / *fax:* +386-(0)4-531-2291

Prireditelj si pridržuje pravico do spremembe programa.

The organiser reserves the right to change the programme.

22. festival Radovljica 2004 sta podprla Ministrstvo za kulturo
Republike Slovenije in Občina Radovljica. / The 22nd Radovljica
Festival 2004 is supported by the Ministry of Culture of the Republic
of Slovenia and the Town of Radovljica.

Besedilo in prevodi / *Text and translation by:* Tjaša Krajnc

Lektorirala / *Text editors:* Vesna Gergolet, Ray C. Russell

Uredila / *Edited by:* Tjaša Krajnc

Predprodaja vstopnic / *Advance ticket sales:*

Turistično društvo Radovljica / *Radovljica Tourist Association*

Kranjska 13, SI – 4240 Radovljica, tel., faks / *fax:* +386-(0)4-531-5300

Cene vstopnic / Ticket prices:

Posamezna vstopnica v cerkvi / *Single ticket in the Church:* **2.700 SIT**

Posamezna vstopnica v graščini / *Single ticket in the Manor:*

A - **3.500 SIT**, B - **2.700 SIT**, C - **2.000 SIT***

Komplet vstopnic za vse koncerte / *Set of tickets for all concerts:*

A - **25.000 SIT**, B - **19.000 SIT**, C - **14.000 SIT***

* cena za študente in upokojene / *price for students and pensioners*

Oblikovanje / *Design:* Klemen Rodman, priprava za tisk / *preparation for print:* Nataša Artiček,
litografija / *lithography:* B & T Bled, tiskanje / *printed by:* Tiskarna Žbogar